

A NAGY KÖLTŐ, BASÓ ÚTNAK INDUL

Hosszú előkészület után
a nagy költő, Basó útnak indul.
Mindjárt az első napon az történik,
hogy egy zokogó gyermek mellett megy el,
akit eldobtak maguktól a szülei.
Otthagyja őt az országút szélén,
hiszen, mondja, ilyen az Égi Akarat.

Megy tovább északnak, a hó és
a rejtett, ismeretlen dolgok vidékére.
Lassan elhalkul a tökéletlen városok visszhangja,
csak a patakok beszélnek kuszán,
és a fehér felhők játsszák a nemléteket.
Hallgatja a sárgarigók dalát, amely törekeny,
bizonytalan, mint az imádság, mint a sírás.

4 HANGSZER

Miért ír a zenéről, mit jelent
önnek a zene, meg tud nevezni
egy konkrét hangszert, amely leginkább
inspirálja, még mindig hallgat-e jazzt,
miért nem játszik semmilyen hangszeren,
és voltaképpen mi a zene, miért nem tud erről
semmit sem mondani, úgy véli, hogy
a misztikának van jövője, és ha igen, akkor miért,
és egyetért-e azzal a megállapítással,
hogy például a kétségbeesés szép?

Catherine kérésére elküldtem
akkor Charles-nak egy CD-t.
Szerepel rajta Bach chaconne-ja,
Beethoven utolsó zongoraszonátája
és Chopin scherzói (csupa olyan
zene, amit magaddal vinnél egy lakatlan
szigetre, feltéve, hogy ott
található megfelelő lejátszó készülék).
Tudom, hogy hallgatta azt a lemezt
az utolsó napjaiban, s talán arra gondolt,
hogy íme, elhagyja ezt a gazdagságot,
ezt a boldogságot, amely ott rejtőzik
még a legszomorúbb lassú tételben is.

6 HEGYEK

Ha leszáll az est,
a hegyek fénylők és tiszták –
mint egy filozófia szakos diák
a vizsga előtt.

A felhők elkísérik a sötét Napot
az árnyas sugárút végéig,
és hosszan búcsúzkodnak tőle,
de senki sem sír.

Nézd, nézd mohón,
ha leszáll az alkony,
nézd telhetetlenül,
nézd félelem nélkül.

ÖNARCKÉP INFÚZIÓN

7

Zagajewski úr?, győződik meg a nővér.
Igen, válaszolom, én vagyok.
Az antibiotikum áttetsző,
mint a forrásvíz,
nem siet sehová.
Az ablak előtt egy öreg kőrist látok,
ifjú leveleket hajtott,
örül a levegőnek
és a májusi Napfénynek és szélnek.
Mert vasárnap a kórház,
kedveseim, nem kórház,
hanem sétatér, strand, üdülőhely,
kompót, kardiológia és álom.
Látom a Clepardia focipályáját is,
a kékek a pirosak ellen játszanak,
és a pirosak a kékek ellen.
Itt viszont nyugalom honol,
csend és áttetszőség;
nem veszek részt a küzdelemben.

Zsille Gábor fordításai

* Az itt olvasható verseket a 2021-ben elhunyt lengyel költő utolsó, *A valódi élet* címmel 2019-ben Krakkóban megjelent kötetéből fordítottam. (Zs. G.)